

```

1  <?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
2  <?xml-stylesheet type="text/xsl" href="CBAMmetadatos.xsl"?>
3  <?xml-model href="PersonalizacionCoBAM.rng" type="application/xml" schematypens=
4  "http://relaxng.org/ns/structure/1.0"?>
5  <TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0" xml:id="CoBAM15680318">
6    <teiHeader>
7      <fileDesc>
8        <titleStmt>
9          <title level="s">La correspondencia de Benito Arias Montano: edición
10          crítica digital</title>
11          <title level="a">Cristóbal Plantino (Amberes) a Benito Arias Montano
12          (Madrid] - 18 de marzo de 1568</title>
13          <author>Cristóbal Plantino</author>
14          <editor>Antonio Dávila Pérez</editor>
15          <respStmt>
16            <resp>Edición crítica, traducción y notas</resp>
17            <name>Antonio Dávila Pérez</name>
18          </respStmt>
19        </titleStmt>
20        <publicationStmt>
21          <distributor>Universidad de Cádiz</distributor>
22          <address>
23            <addrLine>Avda/ Doctor Gómez Ulla, s/n, Cádiz, 11003, España</addrLine>
24          </address>
25          <idno type="CoBAM">1568 03 18</idno>
26        </publicationStmt>
27        <notesStmt>
28          <note type="abstract"> Plantin has received a letter sent by BAM on
29          November 9th 1567. Since he has already responded to other BAM's letter
30          written later, the printer just repeats the main content of his previous
31          letter, namely, he offers his full services to provide BAM with all sort
32          of books, maps and instruments. </note>
33          <note type="incipit">Quant le 15 febvrier i'ay receu les lectres de V
34          <expan><ex>ostre</ex></expan> S<expan><ex>gneurie</ex>i</expan> escrites
35          a Madrid le 9 Novembre...</note>
36        </notesStmt>
37        <sourceDesc>
38          <listWit>
39            <witness xml:id="B">
40              <msDesc>
41                <msIdentifier>
42                  <country>Bélgica</country>
43                  <settlement>Amberes</settlement>
44                  <msName>Museum Plantin-Moretus</msName>
45                  <altIdentifier>
46                    <idno>(B) MPM Arch. 7, f. 81v.</idno>
47                  </altIdentifier>
48                </msIdentifier>
49              </msDesc>
50            </witness>
51            <witness xml:id="E1">M. Rooses - J. Denucé, <title>Correspondance de
52            Christophe Plantin</title> 8 vols. (Antwerpen, 1883-1918, Reimpr.
53            Nendeln, Liechtenstein, 1968), vol. I, pp. 260, nº 118.</witness>
54            <witness xml:id="E2">A. Dávila Pérez, <title>Benito Arias Montano.
55            Correspondencia de Arias Montano conservada en el Museo
56            Plantin-Moretus de Amberes</title> (Alcañiz-Madrid: Instituto de
57            Estudios Humanísticos - Consejo Superior de Investigaciones
58            Científicas, 2002), vol. I, pp. 10-11.</witness>
59            <witness xml:id="E3">J. F. Domínguez Domínguez (ed.), <title>Benito
60            Arias Montano. Correspondencia. Tomo I (1560-1570)</title>(Madrid:
61            Ediciones Clásicas, 2017), pp. 37-38.</witness>
62          </listWit>
63          <bibl type="inextenso" n="firstPrint">(E1) <title>CP</title>, I, p. 260,
64          nº 118; </bibl>
65          <bibl type="inextenso" n="secondPrint">(E2) Dávila, <title>
66          Correspondencia conservada en el Museo Plantin-Moretus</title>, I, pp.
67          10-11; </bibl>
68          <bibl type="inextenso" n="thirdPrint">(E3) Domínguez, <title>
69          Correspondencia</title>, I, 37-38.</bibl>
70        </sourceDesc>
71      </fileDesc>

```

```

51     <encodingDesc>
52     <projectDesc>
53         <p>La correspondencia de Benito Arias Montano: edición crítica digital</p>
54         <p>Dirigido por Antonio Dávila Pérez.</p>
55     </projectDesc>
56     <editorialDecl>
57         <p>Documento XML codificado conforme al estándar <ref type="url" target=
58             "http://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/es/html/index.html">TEI
59             P5</ref></p>
60     </editorialDecl>
61 </encodingDesc>
62 <profileDesc>
63     <particDesc>
64         <listPerson>
65             <person xml:id="AriasMontanoBenito">
66                 <note>Benito Arias Montano nació en Fregenal de la Sierra (Badajoz,
67                     España) en algún momento entre 1525 y 1527. Estudió en las
68                     universidades de Sevilla y Alcalá, donde terminó sus estudios
69                     teológicos en 1552. Ingresó en la aristocrática Orden de Santiago
70                     en 1560 y dos años más tarde fue seleccionado por el obispo de
71                     Segovia, Martín Pérez de Ayala, para formar parte de la delegación
72                     española en el Concilio de Trento. La consecuencia de su brillante
73                     participación le trajo el nombramiento como capellán de Felipe II.
74                     Sin duda, el logro más importante de BAM fue la dirección de la
75                     Biblia Regia (también conocida como la Políglota de Amberes)
76                     encargada por Felipe II al impresor Cristóbal Plantino. En 1568 se
77                     trasladó a los Países Bajos donde se dedicó principalmente a la
78                     edición y supervisión de esta colosal obra. En julio de 1576 BAM
79                     regresa a España y en marzo del año siguiente llega a El Escorial
80                     para organizar y catalogar la Real Biblioteca. Esta tarea se
81                     prolongó hasta 1592 y supuso cuatro estancias en el monasterio
82                     interrumpidas por períodos en los que se retiró a la Peña de
83                     Aracena, así como por trabajos en varios encargos oficiales. En
84                     1592 volvió a Sevilla y permaneció en Andalucía hasta su muerte el
85                     6 de julio de 1598.</note>
86             </person>
87             <person xml:id="PlantinoCristobal">
88                 <note>Cristóbal Plantino nació hacia 1520 en Saint-Avertin,
89                     población cercana a Tours, en el seno de una familia humilde. Se
90                     casó en Caen en 1545 ó 1546 con Juana Riviére, matrimonio del que
91                     le nacerían cinco hijas. El joven matrimonio se estableció en
92                     París, donde Plantino se dio a conocer como encuadernador. En 1549
93                     marchó a Amberes, donde trabajó como encuadernador y fabricante de
94                     cofres en cuero. En 1555 imprimió su primer libro; en 1557 se
95                     trasladó a la Kammerstrate, donde estableció la imprenta del
96                     Unicornio de oro, a la que le cambió el nombre en 1561 por el de
97                     Compás de oro. A finales de 1566 entra en negociaciones con el
98                     monarca español para llevar a cabo la reimpresión de la agotada
99                     Biblia Políglota de Cisneros, en la que trabajará hasta 1573. El 10
100                    de junio de 1570, Felipe II lo nombra impresor prototipógrafo de
101                    los Países Bajos, y comienza un período de esplendor que se verá en
102                    parte truncado con las guerras de religión y el sitio de Amberes.
103                    En 1583, movido por el desarrollo de los acontecimientos bélicos,
104                    Plantino decide instalarse en Leiden, donde permanecerá hasta la
105                    recuperación de Amberes por las tropas de Alejandro Farnesio en
106                    agosto de 1585. Plantino fallece el primero de julio de 1589.
107                </note></person>
108            <person xml:id="ZayasGrabrielde">
109                <note>Gabriel de Zayas, secretario de Estado, nació en 1526 en
110                    Écija. Estudió en Alcalá de Henares, donde es posible que conociera
111                    a BAM. Entró muy joven al servicio de Gonzalo Pérez, formando parte
112                    de su oficina cuando el secretario acompañó al príncipe Felipe en
113                    diversos viajes (Monzón en 1552, Inglaterra en 1554, Flandes en
114                    1556). A esa estancia en Flandes se remonta su amistad con
115                    Cristóbal Plantino, quien gracias a la influencia de Zayas se
116                    convertirá en una pieza clave para el proyecto de impresión de la
117                    Políglota y el negocio de los libros litúrgicos. Tras la muerte de
118                    Gonzalo Pérez, ocurrida el 12 de abril de 1566, la Secretaría de
119                    Estado se escindió en dos, quedándose Zayas encargado de «todos los
120                    negocios de Estado tocantes a las dichas embajadas de la Corte del
121                    Emperador e Reynos de Francia e Inglaterra y los que más se

```

ofrecieren, concernientes y dependientes de aquellas partes», según consta en su título de Secretario de Estado, fechado a 8 de diciembre de 1567. Por su parte, Antonio Pérez se hizo cargo de «todos los negocios de Estado que se ofrecieren tocantes a todo lo de Italia». En 1579 Pérez consiguió quedarse al frente de toda la Secretaría de Estado y Zayas pasó a desempeñar la secretaría del Consejo de Italia (juró el 20 de octubre de 1579), cargo que ocupó hasta su muerte. El 13 de julio de 1593 le sobrevino la muerte y fue enterrado en Alcalá de Henares.</note></person>

```

71
72
73     </listPerson>
74 </particDesc>
75 <correspDesc>
76     <correspAction type="sent">
77         <persName>Cristóbal Plantino</persName>
78         <settlement>Amberes</settlement>
79         <date when="1568-03-18">18 de marzo de 1568</date>
80     </correspAction>
81     <correspAction type="received">
82         <persName>Benito Arias Montano</persName>
83         <settlement>Madrid</settlement>
84     </correspAction>
85
86 </correspDesc>
87 <textClass>
88     <keywords>
89         <list>
90             <item xml:id="correspondencia">Correspondencia</item>
91             <item xml:id="comerciodelibrosyobjetoscientíficos">Comercio de
92                 libros y objetos científicos</item>
93             <item xml:id="crédito">Crédito</item>
94         </list>
95     </keywords>
96 </textClass>
97 <langUsage>
98     <language ident="fr">Francés</language>
99 </langUsage>
100 <handNotes>
101     <handNote>Cristóbal Plantino</handNote>
102 </handNotes>
103 </profileDesc>
104 <revisionDesc status="approved">
105     <change who="ADP" when="2023-02-21">Etiquetado inicial; con encabezado
106 </change>
107 </revisionDesc>
108 </teiHeader>
109 <facsimile>
110     <graphic
111         url=
112             "http://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2023/
113             03/MPM-Arch.-7-f.-81v-scaled.jpg"
114         xml:id="foto1"/>
115     </facsimile>
116 <text>
117     <group>
118         <text type="source">
119
120             <front>
121             <p> En el lapso de dos días Cristóbal Plantino recibe dos cartas de BAM: la
122                 primera, con fecha del 22 de diciembre de 1567, llega a la imprenta el 13 de
123                 febrero (cf. 1568 02 14); la segunda, que se cita en la carta que editamos a
124                 continuación, llega el día 15. Ninguna de ellas se ha conservado, pero de
125                 las respuestas del impresor se desprende que el humanista español estaba muy
126                 interesado por adquirir los libros e instrumentos que el prestigioso
127                 Plantino vendía por media Europa. Probablemente, la carta que editamos a
128                 continuación no llegó a tiempo a manos de BAM, quien, tras la instrucción
129                 oficial de Felipe II recibida el 25 de marzo, emprendió el camino a Flandes
130                 el último día de este mismo mes. Plantino, que repite en esta misiva el
131                 contenido de la anterior del 14 de febrero, está aún a la espera de la

```

```

119     resolución del Rey sobre el proyecto de la Políglota. </p>
120 </front>
121 <body>
122     <pb n="f. 81v" ed="B" facs="#foto1"/>
123     <opener>Mons<expan><ex>igneu</ex></expan>r le docteur <name type="person"
124     ref="#AriasMontanoBenito">Arias Montano</name>:</opener>
125     <p>Quant le <date when="1568-02-15">15 febvrier</date> i'ay receu <del>le
126     </del> les <app><lem wit="#B #E2 #E3">lectres</lem> <rdg wit="#E1">
127     lettres</rdg></app> de V<expan><ex>ostre</ex></expan> S<expan><ex>igneurie
128     </ex></expan> escrittes <del>le 9</del> a <name type="place">Madrid</name>
129     le <date when="1567-11-09">9 Novembre</date> (qui est quasi 3 mois
130     apres), i'avois desja respondu aux secondes d'icelle<surplus>s</surplus>
131     <del>pour moy</del> receues par le moyen de Mons<expan><ex>igneu
132     </ex></expan>r <app><lem wit="#B #E3"><name type="person" ref=
133     "#ZayasGrabrielde">Cayas</name></lem> <rdg wit="#E1 #E2"> Çayas
134     </rdg></app>; par quoy ceste servira seulement pour repeter que ie
135     m'employeray tres volontiers <del>comme a</del> a servir V<expan><ex>ostre
136     </ex></expan> S<expan><ex>igneurie</ex></expan> en toutes choses quil luy
137     plaira me commander <del>tant</del> et que ie m'y tiens oblige de ce
138     faire, tant pour le devoir a quoy ie me sens oblige vers tou<del>te</del>
139     s personnages <del>uer</del> qui ont, comme V<expan><ex>ostre</ex></expan>
140     S<expan><ex>igneurie</ex></expan>, conioinct la vertu avec <del>les
141     bonnes lectres</del> la <app><lem wit="#B #E2 #E3">congnoissance</lem><rdg
142     wit="#E1">cognoissance</rdg></app> des langues et toutes autres sciences
143     et disciplines, comme pour la faveur <subst><del>que i'entends</del><add
144     place="above"> laquelle i'<app><lem wit="#B #E3">apercoy</lem> <rdg wit=
145     "#E1 #E2">aperçoy</rdg></app></add></subst> qu'il vous plaist de me
146     porter. Et pourtant <del>ie vous</del> i'affirme <app><lem wit="#B #E3">
147     derechef</lem> <rdg wit="#E1 #E2"> de rechef</rdg></app> a V<expan><ex>
148     ostre</ex></expan> S<expan><ex>igneurie</ex></expan> que ie m'employeray
149     en amitie et toute loyaute a <del>luy</del> luy faire tout service.</p>
150     <p>Reste seulement qu'il luy plaise me signifier et envoyer les memoires de
151     ce qu'il luy plaist. Car <del>quant a m</del> il ne se trouvera rien par
152     <app><lem wit="#B #E3">deca</lem> <rdg wit="#E1 #E2"> deça</rdg></app>, ni
153     en <name type="place">France</name>, <del>de quoy</del> que ie ne luy puisse
154     fournir et envoyer <del>que Car quant est de</del>. Parquoy <del>ie</del> il
155     me sembleroit chose <app><lem wit="#B #E1 #E2">superflu</lem> <rdg wit="#E3"
156     > superflue</rdg></app> et ce nonobstant de grand travail et temps d'envoyer
157     le cathalogue des livres <del>et</del>, cartes et instruments que ie
158     pourrois fournir. Et pourtant ie n'en deporteray pour le present, comme
159     d'eschrire plus amplement. Qui sera l'endroit ou, me recommandant tres
160     humblement a la bonne grace de V<expan><ex>ostre</ex></expan> S<expan><ex>
161     igneurie</ex></expan>, ie prieray Dieu <del>luy octroyer</del> la vouloir
162     conserver et faire prosperer.</p> <closer>D'<placeName>Anvers</placeName>,
163     ce <date when="1568-03-18">18 Mars 1568</date>.</closer>
164
165 </body>
166 </text>
167 <text type="translation">
168     <body>
169         <div>
170             <pb n="f. 75r" ed="B" facs="#foto1"/>
171             <opener>Señor doctor Arias Montano:</opener>
172             <p>Quando el 15 de febrero recibí la carta de vuestra señoría escrita en
173             Madrid el 9 de noviembre<ref target="#note1"
174             xml:id="referencel">1</ref> (que es casi después de tres meses), yo
175             ya había respondido a la segunda de las recibidas por medio del señor
176             Zayas; por lo cual ésta servirá sólo para repetir que estoy plenamente
177             al servicio de vuestra señoría en todas las cosas que le plazca
178             encomendarme y que me encuentro obligado a cumplirlo, tanto por el
179             deber al que me siento obligado hacia todas las personas que, como
180             vuestra señoría, han unido la virtud con el conocimiento de las
181             lenguas y todas las otras ciencias y disciplinas, como por el aprecio
182             con que noto que os place distinguirme. Y por tanto yo reafirmo ante
183             vuestra señoría que me emplearé en prestarle todo servicio con amistad
184             y plena lealtad.</p>
185             <p>Queda tan sólo que tenga a bien indicarme y enviar los memoriales de
186             cuanto le plazca. Pues no habrá nada acá ni en Francia que no pueda yo
187             conseguirle y enviarle. Por lo cual me parecería cosa superflua y, no
188             obstante, de gran trabajo y tiempo, enviarle el catálogo de libros, mapas
189             e instrumentos que yo podría suministrar.<ref target="#note2"

```

136 xml:id="reference2">2</ref> Y por tanto no enviaré de momento nada,
 como es el caso de hacer una descripción más amplia. Éste será el
 lugar donde, recomendándome muy humildemente a la buena gracia de
 vuestra señoría, suplicaré a Dios quiera conservarle y hacerle
 prosperar.</p> <closer>De Amberes, 18 de marzo de 1568.</closer>
 137 </div> </body>
 138 <back>
 139 <div type="notes">
 140 <note type="footnote" xml:id="note1">
 141 <ref target="#reference1">1</ref> Esta es la carta de BAM que Plantino
 recibe con tanto retraso por medio de Juan Moflin. Recordemos que el
 impresor temía que esta misiva se hubiera perdido (cf. 1568 02 14).
 Según los datos de los que disponemos, la referida carta del 9 de
 noviembre es la segunda que escribió BAM a Plantino.</note>
 142 <note type="pie" xml:id="note2">
 143 <ref target="#reference2">2</ref> En cumplimiento de su palabra,
 Plantino comienza a remitir a España libros y otras mercancías para
 BAM y sus familiares. Por ejemplo, a nombre de Diego Díaz Becerril
 (citado en la carta 1568 02 14) se envían las siguientes importantes
 partidas: el 16 de noviembre de 1568, nueve cestas de libros por un
 valor de 466 florines; seis cestas más ese mismo día, por valor de 284
 florines con 19 placas y media; el 17 de diciembre de 1568, 7 cestas
 de libros a 261 florines con tres placas. El 2 de septiembre de 1570
 sale una cesta con un valor de 92 florines y 7 placas y, el 2 de julio
 de 1571, cuatro cestas a 200 florines y 18 placas. Arias Montano, como
 resulta habitual a partir de entonces, hace de intermediario entre
 cliente y librero (MPM Arch. 23, 39v-40r). </note>
 144 </div>
 145 </back>
 146 </text>
 147 </group>
 148 </text>
 149 </TEI>